Deusto
Universidad de Deusto

Curso Académico: 2022/23

143272 - Traducción Directa

Información del programa

Titulación: 14302 - Grado en Lenguas Modernas y Gestión

Curso académico: 2022/23

Asignatura: 143272 - Traducción Directa

Periodo impartición: Primer semestre

Curso: 4

Tipo: Optativa

Créditos ECTS: 6.0

Justificación

This course contributes to the consolidation of the students' academic-professional profile by improving their language skills in both English and Spanish, as well as their abilities to translate from the former language into the latter in both discipline-specific and different professional contexts. The course teaches undergraduates to deal with various modes, types, and genres of texts in translation, and offers them practical suggestions about how to solve the main problems they will come across. The texts students will be analysing and translating present them with clarifying examples of those problems and will compel them to find the most convenient solutions in each case. The course is mostly practical in nature since it relies on the students' regular translation of set texts and their constant improvement thanks to the in-class feedback received from the teachers.

The main aims of this course are: to learn to identify the linguistic units in the source text in order to gain a full comprehension, to identify the translation elements that are particularly problematical and to solve the problems they pose. An additional aim of the course is to reinforce the oral and writing skills in both languages.

Prerrequisitos

Excellent command of the English language (Advanced, B2/C1 or similar) and a well- consolidated knowledge of Spanish

(in diff. registers) for Communicative Purposes (C1/C2 or similar)

Competencias de la asignatura

A) Generic competences:

CG. 2 Problem solving: Identify, analyze, and define the fundamental constituents of a problem in order to solve it properly and effectively. Level 2: Using own experience and criteria to analyse the causes of a problem and construct a more efficient, effective solution.

Learning Outcomes

- The student presents different alternative solutions to a problem

- The student makes well-grounded decisions on alternative solutions to problems

- The student contrasts its sources of information and uses accurate data

CG4: Team work. Actively joining and participating in the attainment of shared objectives with other persons, departments and organizations. Level :. Contributing to the consolidation and development of the team with fostering communication, fair distribution of work, good team atmosphere and cohesion.

Learning outcomes

- The student contributes to the establishing and implementation of the mechanisms of teamwork
- The student contributes to the cohesion of the group by the way he or she relates to the other members.

B) Specific competences:

CE. 2 Spanish Language: To demonstrate an excellent oral and written use of the Spanish language (C1-C2). Element 3:

Write clear and well-structured texts of certain degree of complexity and length, showing an appropriate use of textual organization and cohesion

Learning outcomes

- The student translates from English into Spanish texts from different registers and discourse types.

CE. 5 Methodological Skills: To use the necessary methodological tools in order to find and interpret critically sources, date and information in the specialization area. Element 2: Use technologies to carry out information management and transference processes.

Learning Outcomes

- The student selects reliable sources and does a critical use of existing information and documentation when it comes to writing up reports, reviews, presentations and other work materials.
- The student Manages TICs to undertake translations

Contenidos

1. Introduction to translation
   What is translation? A brief history of translation.
   Untranslatability and equivalence.

2. Comparison of L1 and L2 grammar and use of translation.
   Coping with linguistic difference.

3. Genre: text type and purpose.
   Technical Texts
   Operative Texts
   Expressive Texts

4. Cultural issues in translation.
   Exoticising and domesticating.
   Language variety: social and tonal register.

Estrategia de enseñanza-aprendizaje, sistema de evaluación y documentación

Estrategia de enseñanza-aprendizaje, sistema de evaluación y documentación

DOCENTE Simon David Breden Santos

ESTRATEGIA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

In order to acquire and develop the above-mentioned competences, the following teaching-learning techniques will be used:

- Close reading and translation of diverse texts in English and follow-up discussions of the structural elements and the problems they pose.
- General comprehension exercises.
- Exploring different types of text and the kind of demands they make on the reader in terms of: linguistic structures, lexical specificity, register, tone, cultural components.
- Identifying specific translation units that may turn out problematical.
- Close analysis of samples or text models from different disciplines and professional contexts. Studying the demands they make on the translator.
- Informal revision of translation exercises taking into account the feedback offered by instructor and the students' peers.
- Finding adequate solutions to the translation problems posed by the instructor.

- Drilling students in the art of revising formally and editing translations.
- Developing appropriate translation vocabulary.
- Applying different tools for translation.
- Comparing L1 and L2 grammar and syntax.
- Considering the cultural dimension of translation.
- Evaluating best practice as translators.

Time distribution (6 ECTS: 150 hours) of the course will be organized as follows:

- Time in the classroom (estimation): around 56 hours.

+ Brief lectures on specific issues and follow-up discussions: 20 hours
+ Translation exercises, revision, feedback, improved versions: 26 hours
+ Four short quizzes, translation tests, final exam: 10 hours

- Time outside the classroom (estimation): around 94 hours.

+ Reading of assigned texts and other internet resources: 20 hours
+ Translation assignments, revising grammar, detecting problems: 44 hours
+ Preparing for quizzes and translation tests: 10 hours
+ Keeping translation portfolio updated and studying for final exam: 20 hrs.

EVALUACIÓN

The assessment of the students' work will be progressive and formative. Students will occasionally be asked to evaluate their own work or that of their peers. It will include the following components (for GC and SCs):

- Team translation exercise: 20%. Generic Competence 4
- In-class translation test: 40 %
- Final 24-hour translation task: 40 %

N.B. Students will only get credit for this course if: a) they sit the translation test on the appointed day, b) they receive a passing mark overall for the three points of assessment.

The retake consists of a 24-hour test worth 70% of the final grade and 30% of coursework marks
.

DOCUMENTACIÓN

RESOURCES:

Baker, M. *In Other Words: A coursebook on Translation*. 2nd edition. London, UK: Routledge, 2011.

Bassnett, S. *Translation Studies*. 4th Edition. London, UK: Routledge, 2014.

Greenbaun, S. & R. Quirk. *A student's grammar of the English Language*. London, UK: Longman, 1990.

Haywood, L.M., M. Thompson & S. Hervey. *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method Spanish to English.* 2nd edition. London, UK: Routledge, 2009.

Munday, J. *Introducing Translation Studies.* London, UK: Routledge, 2001.

Real Academia Española. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Smith, C. *Collins Spanish-English English-Spanish Dictionary*, 2nd edition. London, UK: Harper Collins Publishers, 1997.

Venuti, L. (ed.) *The Translator's Invisibility: A History of Translation.* London, UK: Routledge, 1995.
---. *The Translation Studies Reader.* London, UK: Routledge, 2000.

Recommended web pages:
https://www.lexico.com/es/english-spanish
https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles